

Snežana Jovanović
Universidad de Kragujevac
Serbia

RESEÑA

LA COLECCIÓN *BIBLIOTHECA HISPANIA* DE LA CASA EDITORIAL PARTENON: SEGUNDA SERIE DE CLÁSICOS HISPÁNICOS

La colección *Bibliotheca Hispania*, en sus inicios un modesto proyecto en el que se embarcaron en 2013 la casa editorial *Partenon* de Belgrado y un grupo de hispanistas entusiastas, a lo largo de estos ocho años de su existencia se ha ido afianzando como un referente en el mundo de la edición de letras hispánicas y a día de hoy va camino de convertirse en lo que posiblemente sería la colección más longeva de obras de diversas literaturas en lengua española en nuestro país. Los libros publicados dentro de esta colección claramente están pensados para que tengan un largo recorrido y que no atiendan únicamente al criterio de la oportunidad comercial. Su valor añadido representa el hecho de que todos estos títulos cuidadosamente elegidos y de valor artístico y cultural indiscutible son primeras traducciones al idioma serbio. La colección está dirigida al amplio público lector, no obstante, es visible la ambición de sus coordinadores (Željko Donić e Izabela Beljić, a los que se ha sumado más tarde Snežana Jovanović) de enfocar también el ámbito académico y la enseñanza universitaria, es decir, el público objetivo que los editores de literatura traducida no siempre tienen en cuenta. De ahí que sus volúmenes esmeradamente impresos van acompañados de un prolijo aparato crítico – notas, comentarios, explicaciones y extensos estudios hechos por traductores de renombre o hispanistas especialistas de los tres centros universitarios en los que se imparten estudios hispánicos en Serbia: Facultad de Filología de Belgrado, Facultad de Filología y Artes de Kragujevac y Facultad de Filosofía y Letras de Novi Sad.¹

¹ En calidad de traductores, reseñadores o autores de estudios que acompañan estas ediciones en el proyecto ha participado toda una serie de hispanistas serbios: Dr. Dalibor Soldatić, Dra. Jasna Stojanović, Dr. Vladimir Karanović, Dr. Željko Donić, Izabela Beljić (Facultad de Filología de Belgrado); Dra. Mirjana Sekulić, Dra. Ivana Nikolić, Dra. Snežana Jovanović (Facultad de Filología y Artes de Kragujevac); Dra. Bojana Petrović Kovačević (Facultad de Filosofía y Letras de Novi Sad). Mención aparte merece Branislav Prelević, prestigioso hispanista, traductor y gran amante de las letras hispánicas.

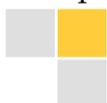


La recién cerrada segunda serie de la colección mantiene el carácter heterogéneo que caracterizaba la anterior y nos trae joyas de la literatura de viajes, ensayística, novelística, cuentos y poesía de diferentes épocas de los autores de España, Argentina y México. En esta ocasión los coordinadores han apostado por varios textos teóricos y crítico-literarios imprescindibles para el estudio de relaciones literarias y culturales en los países hispanos.

El primer título de este grupo, *Obras completas III*, del gran pensador, escritor, traductor y diplomático mexicano Alfonso Reyes (1889–1959), engloba cinco libros escritos en México, París y Madrid entre 1909 y 1921 en los que Reyes nos presenta su talento a través de los cuentos, ensayos, divagaciones, artículos periodísticos y retratos de los importantes personajes históricos: *El plano oblicuo* (1920), *El cazador* (1921), *El suicida* (1917), *Aquellos días* (1938), *Retratos reales e imaginarios* (1920). Alfonso Reyes era uno de los mayores eruditos de su tiempo; con su obra sentó la base estética e ideológica de la literatura de América Latina y contribuyó que cambiara para siempre tanto el rumbo de su historia como la comprensión del pasado (Sekulić: 2017: 498, 505). Dejó influencia en casi todos los escritores hispanoamericanos de generaciones posteriores, sobre todo en Octavio Paz, Carlos Fuentes o Jorge Luis Borges quién lo consideró el mejor prosista del idioma español de cualquier época. La traducción a cargo de Ivana Nikolić e Izabela Beljić va seguida del estudio de Mirjana Sekulić en el que se resumen las épocas creativas del escritor mexicano, el contexto histórico y cultural en el que aparecen sus obras y se exponen los rasgos más destacados de su producción literaria.

La nueva serie de esta colección nos trae la traducción de la obra con la que se inaugura el género ensayístico en España, *El teatro crítico universal* del insigne escritor y pensador del siglo XVIII, el monje benedictino Benito Jerónimo Feijoo (1676–1764), más conocido como el padre Feijoo. La obra integral consta de ciento dieciocho ensayos escritos entre 1726 y 1739, divididos en ocho libros, que abordan una enorme variedad de materias casi imposibles de clasificar. Fue una de las obras más divulgadas de su época, traducida a varios idiomas ya en la vida de su autor. En la edición de la *Bibliotheca Hispania* están recogidos nueve ensayos o discursos y prólogo como una muestra representativa de los aspectos más importantes de la obra del autor asturiano, y de su interés por los temas de lo más variopinto. De mayor relieve es el tema de la decadencia cultural y espiritual generalizada en España, causa inmediata del atraso económico y social del país. El padre Feijoo no se conforma con señalar los males que aquejan su país sino propone los remedios adecuados; su solución consiste en la erradicación de conceptos erróneos, apertura del país al mundo, la introducción y aplicación de los logros científicos, ya confirmados en la práctica en los países desarrollados. La traductora Snežana Jovanović también firma el posfacio que versa sobre la vida y obra del pensador español, su pensamiento ilustrado y la influencia que tenía en su siglo y en las épocas posteriores.

De la mano de la traductora Izabela Beljić nos viene *La mujer del porvenir* (1869) de Concepción Arenal (1820–1893), autora hasta ahora desconocida en nuestro país fuera de



los círculos académicos, cuyo papel en la emancipación de la mujer en España es indiscutible. Escribía poesía, teatro, zarzuela, novela y ensayos en los que defendía sus creencias políticas, filosóficas, religiosas y morales. En *La mujer del porvenir* Arenal intenta no solo rebatir la idea de la inferioridad fisiológica e intelectual de la mujer, sino demostrar su superioridad. La obra abarca los temas más candentes de aquella época: marginación y subordinación moral, analfabetismo, derechos y libertades laborales, maternidad, igualdad de género, que representan un paso importante en la lucha por los derechos económicos y sociales de las mujeres, así como el derecho fundamental a la educación y la igualdad de oportunidades (Beljić 2019: 91). Izabela Beljić en su extenso estudio nos acerca la vida de la escritora española, su trayectoria literaria y sobre todo esclarece la evolución de sus ideas y su lucha social e ideológica a la que Concepción Arenal había dedicado todos sus empeños.

Emilia Pardo Bazán (1851–1921), escritora que ha marcado la segunda mitad del siglo XIX, una mujer de amplia cultura, gran curiosidad intelectual y talento, a la que los lectores serbios ya han tenido la oportunidad de conocer como novelista, esta vez se nos presenta con *La cuestión palpitante* (1883), obra que en su momento provocó gran revuelo tanto por las ideas que plasmaba como por el hecho de que venían de la pluma de una mujer. Es un texto de carácter ensayístico en el que Pardo Bazán expone sus reflexiones teóricas sobre el realismo, naturalismo y las ideas de Émile Zola con el objetivo de acomodar la doctrina naturalista a la tradición española. Aunque esta obra fue considerada manifiesto del naturalismo, la escritora no se muestra como defensora incondicional de la nueva corriente literaria dado que señala tanto sus limitaciones como los aspectos que valora como positivos desde el punto de vista estético. El libro incluye un amplio estudio de Izabela Beljić, que también firma la traducción de esta obra, en el que se analiza de manera pormenorizada la situación literaria en España de los finales del siglo XIX, la reacción a la nueva corriente literaria y la crítica de la escritora gallega del realismo y naturalismo.

Cuentos de amor, de locura y de muerte (1917) es posiblemente el libro más difundido y más traducido del famoso escritor uruguayo y argentino Horacio Quiroga (1878–1937). En esta colección Quiroga ha reunido quince relatos escritos entre 1908 y 1914 cuyo leitmotiv es, como sugiere el título, la muerte imprevisible, inesperada e inevitable causada por la enfermedad, locura o amor y sobre todo por la incapacidad del hombre de vencer la naturaleza. La obra fue publicada para conmemorar el 100 aniversario de la publicación de la obra original, sin embargo, el tiempo transcurrido no ha restado la actualidad de estos relatos en los que se mezclan los elementos de modernismo, postmodernismo y realismo. La traductora de la obra Snežana Jovanović es autora del estudio centrado en la producción cuentística de Horacio Quiroga, su teoría del cuento y los lineamientos que definen la elaboración del cuento como un género literario.



Nostalgia de la muerte y otros poemas (1938) es una antología bilingüe en excelente traducción de Željko Donić, que permite a los lectores serbios disfrutar de la obra maestra del poeta, dramaturgo, guionista y crítico literario mexicano Xavier Villaurrutia (1903–1950), tanto en serbio como en español. Villaurrutia además era uno de los iniciadores del grupo poético Contemporáneos de la que formaban parte los poetas de talla de Jorge Cuesta, José Gorostiza o Salvador Novo. En su poesía están entrelazadas la tradición y la modernidad, los elementos del modernismo y de la vanguardia, sobre todo cubismo y surrealismo. Los temas predominantes son miedo, muerte, soledad, ausencias, vacío, distancia y amor o en palabras del propio poeta, la muerte y la angustia del hombre ante la nada, la angustia que da una peculiar serenidad (Foster 1976: 161). En el estudio que precede la obra “Xavier Villaurrutia, el ángel nocturno de la poesía mexicana” Bojana Kovačević Petrović nos introduce en la vida de este poeta tímidamente presente en nuestro país desde hace sesenta años y en su poesía de sueño y muerte.

Lírica española de tipo popular (del siglo XI al XVII) es otra antología a cargo de Željko Donić quien ha hecho la selección y la traducción de composiciones líricas del mozárabe, gallego-portugués, catalán y castellano al serbio. Esta antología de la mejor manera refleja la variedad lingüística y la riqueza de tradiciones y culturas en la península Ibérica a lo largo de la Edad Media a través de la poesía que abarca tres grandes núcleos líricos de carácter oral tradicional: las primeras jarchas en mozárabe, la lírica galaico-portuguesa y las cantigas d’amigo y villancicos de lírica tradicional castellana. A la vez es el testimonio de los pueblos asentados en la parte septentrional de la península, en los reinos cristianos de Castilla, León, Aragón, Galicia, Navarra, pero también en Al-Ándalus, los territorios musulmanes del sur, dado que vertían en versos sus propias experiencias cotidianas de todos los aspectos de la vida: sentimientos, relaciones sociales, naturaleza (Donić 2018: 171). En el detallado estudio que acompaña esta edición, Željko Donić aborda la importancia y vigencia de este tipo de poesía, explica los motivos de su creación, su carácter, temas y formas, pero también dedica algunas palabras al reto que representa su traducción al serbio.

Benito Pérez Galdós (1843–1920), quizá el novelista español más destacado después de Cervantes, en esta ocasión está presente con su primera novela *La fontana de oro* (1870) que marca el inicio de una nueva concepción de novelar en España. Esta novela resume el credo realista de Galdós – la moderna novela española debe ser nacional, basada en la observación directa de la realidad, tiene que ofrecer una imagen verosímil de la sociedad, apoyarse en la recién creada clase media y buscar en ella el material para sus creaciones literarias. En *La fontana de oro* a través de la historia de amor entre el joven liberal Lázaro y Clara, protegida de su tío, Galdós pinta los acontecimientos turbulentos en la sociedad durante el Trienio liberal, fusionando así la realidad con la ficción de acuerdo con su pauta de construcción artística. Sin embargo, en esta novela todavía se sienten ecos de la tradición del costumbrismo y novelas populares por las que Galdós siente desprecio ya que se ajustan al gusto de un tipo determinado de lectores y su única

función es proporcionar entretenimiento y placer pasajero. *La Fontana de oro*, a pesar de sus imperfecciones, es una de las obras más significativas de Galdós. Paradójicamente, su importancia es quizás incluso mayor que su valor artístico y en ese sentido supera cualquier otra novela del escritor, hoy más estimada, porque contiene el embrión de todo lo que hace de Galdós un novelista magistral (Jovanović 2018: 350). El estudio hecho por la traductora de esta novela, Snežana Jovanović, aborda la situación literaria en España de la época, la relación de Galdós con la producción novelesca anterior, su concepción del realismo y los rasgos más destacados de su novela primeriza.

Balún Canán (1957) es la primera novela de Rosario Castellanos (1925–1974), escritora, periodista, diplomática, catedrática e investigadora universitaria, pionera en la defensa de los derechos de la mujer y pueblos indígenas. A pesar de ser una de las literatas mexicanas más significativas del siglo XX y de las más reconocidas a nivel internacional, su obra hasta ahora no ha sido traducida al serbio. La historia del sufrimiento de los indígenas, pero también de la desaparición de una familia, contada con mucha compasión, pero sin patetismo, es profundamente reflexiva y conmovedora. Los temas tratados en esta novela pueden incitar al lector moderno a hacer preguntas sobre el momento presente: sobre los grupos marginados, trabajadores a los que se les impide ejercer los derechos laborales y humanos, mujeres que aún están expuestas a la violencia. Izabela Beljić firma tanto la traducción como el estudio complementario en el que además de los detalles más interesantes de la vida de Rosario Castellanos nos proporciona claves para entender su poética. Es de interés especial un pequeño apartado en el que Beljić describe su propia experiencia de traducir esta novela y los problemas con los que se ha enfrentado.

La traducción de Mirjana Sekulić del libro de viaje titulado *Oriente* (1907) es una valiosa aportación a la recepción del escritor español Vicente Blasco Ibáñez (1867–1928), en nuestro país hasta ahora conocido exclusivamente como novelista, dado que desde los años veinte del siglo pasado varias de sus novelas fueron traducidas al serbio. En esta obra Blasco Ibáñez reunió las crónicas publicadas en la prensa de la época en Madrid, Buenos Aires y México sobre las experiencias de su viaje a través de Europa Central y los Balcanes hasta Constantinopla. Para los lectores de Serbia sin duda resultará interesante la impresión del escritor español de nuestro país que visitó brevemente de camino a Turquía. El estudio a cargo de Mirjana Sekulić se centra en los rasgos principales de la literatura de viajes de Blasco Ibáñez, en el tema de la imagen del otro de gran envergadura en este tipo de textos y en las particularidades del viaje del autor al Oriente.

La *Bibliotheca Hispania* y la editorial *Partenon* continúan su andadura con el claro objetivo de acercar al lector contemporáneo los clásicos de literatura en español. La ayuda imprescindible en esta tarea la constituyen los programas de promoción de lengua y literatura y de apoyo a la traducción a las lenguas extranjeras de los ministerios de cultura



de España, México y Argentina. El desafío para el futuro sería enriquecer el catálogo con las obras de calidad de literaturas en español hasta ahora ausentes en esta colección y ampliar el elenco de colaboradores y traductores invitando no solo los traductores ya afirmados, sino también creando posibilidades de incluir a los traductores jóvenes que se inician en este mundo.

Datos bibliográficos:

1. Alfonso Rejes. *Sabrana dela III*. Prevod sa španskog i napomene Ivana Nikolić / Izabela Beljić, pogovor Mirjana Sekulić. Beograd: Partenon, 2017. 507 str. Štampano.
2. Havijer Viljaurutija. *Nostalgija za smrću i druge pesme*. Izbor i prepev sa španskog Željko Donić, predgovor Bojana Kovačević Petrović. Beograd: Partenon, 2017. 237 str. Štampano.
3. Rosario Kasteljanos. *Mesto devet zvezda*. Prevod sa španskog, beleške i pogovor Izabela Beljić. Beograd: Partenon, 2017, 239 str. Štampano.
4. Benito Heronimo Fejhoo. *Kritički pregled svekolikog znanja*. Prevod sa španskog, beleške i pogovor Snežana Jovanović. Beograd: Partenon, 2017, 289 str. Štampano.
5. Visente Blasko Ibanjes. *Orijent*. Prevod sa španskog, beleške i pogovor Mirjana Sekulić. Beograd: Partenon, 2018, 221 str. Štampano.
6. Benito Peres Galdos. *Zlatna fontana*. Prevod sa španskog, beleške i pogovor Snežana Jovanović. Beograd: Partenon, 2018, 353 str. Štampano.
7. *Španska narodna lirika*. Izbor, prepev sa mosarapskog, galisijsko-portugalskog, katalonskog i kastiljanskog i pogovor Željko Donić. Beograd: Partenon, 2018, 203 str. Štampano.
8. Orasio Kiroga. *Priče o ljubavi, ludilu i smrti*, prevod sa španskog, beleške i pogovor Snežana Jovanović. Beograd: Partenon, 2019, 177 str. Štampano.
9. Emilija Pardo Basan. *Goruće pitanje*. Prevod sa španskog, beleške i pogovor Izabela Beljić, Beograd: Partenon, 2019, 237 str. Štampano.
10. Konsepsjon Arenal. *Žena budućnosti*. Prevod sa španskog, beleške i pogovor Izabela Beljić, Beograd: Partenon, 2019, 119 str. Štampano.

BIBLIOGRAFÍA

- Beljić, Izabela. «*Žena budućnosti: španski feministički manifest*.» *Žena budućnosti*. Konsepsjon Arenal. Beograd: Partenon, 2019. 91–117. Štampano.
- Donić, Željko. «Prvobitna španska narodna lirika: jarcha, cantiga d' amigo, villancico.» *Španska narodna lirika: XI–XVII vek*. Beograd: Partenon, 2018 171–198. Štampano.
- Foster, H. Merlin. *The Poetry of Xavier Villaurrutia*. Chapel Hill: U.N.C. Dept. of Romance Languages, 1976. Print.



- Jovanović, Snežana. «Benito Peres Galdos i roman španskog realizma.» *Zlatna fontana*. Benito Peres Galdos. Beograd: Partenon, 2018. 341–351. Štampano.
- Sekulić, Mirjana. «Alfonso Rejes između Meksika i Španije.» *Sabrana dela III*. Alfonso Rejes. Beograd: Partenon, 2017. 497– 505. Štampano.

Snežana Jovanović
Universidad de Kragujevac
snezana.jovanovic@filum.kg.ac.rs

